

Avant-propos

Nous sommes très heureux de vous présenter la première traduction en langue française de l'ouvrage de John Sandford-Smith, *Eye Surgery in Hot Climates*. En tant que membre de l'équipe du *International Centre for Eye Health (ICEH)*, j'ai eu le plaisir de coordonner la traduction et la publication de ce livre. Paru pour la première fois en 1994, cet ouvrage extrêmement utile en est maintenant à sa troisième édition en langue anglaise.

La réalisation et la publication de cette traduction n'auraient pas été possibles sans le soutien de *Sightsavers International*, qui a reconnu le manque d'ouvrages publiés en langue française et a contribué à y remédier en finançant la publication de ce livre par l'ICEH. Nous remercions sincèrement Olivier Collin, MD, ancien attaché d'ophtalmologie des Hôpitaux de Paris et Président élu du Rotary Club Thonon-Léman, qui a réalisé bénévolement la traduction médicale de cet ouvrage à titre de contribution personnelle. Nous remercions également vivement Paddy Ricard, PhD, pour son travail de traduction et d'édition, qui a permis de donner à l'ouvrage sa forme définitive. Allen Foster, Ann Naughton, Victoria Francis et Daniel Etya'ale nous ont généreusement prodigué leurs conseils. Nous remercions également Sue Perkins, Tine Philippart, Chris Hewitt et Sarah Breton.

Nous avons la conviction que cet ouvrage sera un outil précieux pour tous ceux qui œuvrent à atteindre les objectifs de « VISION 2020 : le droit à la vue », en particulier dans les pays francophones d'Afrique.

Le centre de documentation du ICEH est soutenu par *Sightsavers International*, *Christian Blind Mission International* et *Dark & Light Blind Care*.

Marcia Zondervan

Préface de la troisième édition en langue anglaise

Ce livre est dédié à toutes les personnes aveugles dans le monde dont la cécité peut être traitée par la chirurgie. Malheureusement, la plupart d'entre elles ne peuvent bénéficier de l'opération qui leur changerait la vie. À l'heure actuelle, en Asie, seulement 50 % des patients qui en ont besoin bénéficient d'une intervention de chirurgie oculaire. En Afrique, ce chiffre n'est que de 10 %.

L'intérêt constant que suscite *Eye Surgery in Hot Climates*, qui en est à sa troisième édition, est un signe encourageant. Les éditions précédentes sont épuisées. Notre objectif est ici de décrire des interventions chirurgicales simples et peu onéreuses, adaptées aux pays en développement. Les techniques de chirurgie oculaire ne cessent de se développer dans les pays riches industrialisés, mais le coût des interventions est tel que les patients des pays moins favorisés ne peuvent en profiter. On peut parfois modifier cette technologie afin de la rendre plus abordable. L'une des raisons qui m'ont poussé à écrire une deuxième édition est la baisse considérable du coût des implants intraoculaires. Auparavant l'apanage des pays riches, l'implantation peut maintenant être envisagée pour tous, sans distinction de moyens. La troisième édition incorpore les nouvelles techniques de chirurgie de la cataracte sans suture à petite incision. Cette technique est normalement associée à la phacoémulsification, mais elle a été adaptée dans les pays en développement pour réaliser une extraction simple de la cataracte. Les compétences chirurgicales ne peuvent malheureusement pas s'apprendre dans un livre. Leur apprentissage requiert une formation pratique. Un livre peut toutefois permettre d'expliquer les différentes techniques et fournir toutes les connaissances de base.

Cet ouvrage est loin d'être l'œuvre d'une seule personne. La première édition a été co-écrite par David Hughes. Debbie Carmichael en a réalisé les illustrations. Tous deux ont contribué presque autant que moi-même à ce livre, qui n'aurait jamais vu le jour sans leur travail et leurs encouragements.

Beaucoup de personnes m'ont apporté leur soutien et leurs conseils. Je tiens à remercier toute l'équipe du *International Centre for Eye Health* à Londres, en particulier Gordon Johnson, Allen Foster, Murray McGavin, Sue Stevens et Ann Naughton. Andy Richards, Keith Waddell et Isabelle Russell-Eggit m'ont également fourni des suggestions utiles, mais je suis seul responsable de l'ouvrage dans sa forme finale. Par le passé, Doonie Swales a fourni un précieux et patient travail de secrétaire et Parul Desai a réalisé les illustrations supplémentaires de la deuxième édition.

John Sandford-Smith